

# ZMLUVA O DIELO

č.05/2015-OVDI

uzatvorená podľa § 536 až § 565 a súvisiacich ustanovení Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a zákona 25/2006 Z.z. v znení neskorších predpisov uzatvorili zmluvné strany

Objednávateľ

**Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky,  
Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37**

IČO: 00699021, DIČ: [REDAKOVANÉ] IČ DPH: [REDAKOVANÉ]

zastúpený: Mgr. Elenou Mallickovou, riaditeľkou Odboru verejnej diplomacie, ďalej len „Objednávateľ“

a

Vydavateľ a zhotoviteľ diela

**Mgr. Zuzana Kollárová – ZUKO, Obchodná 48, 811 06 Bratislava**

IČO: 37562649, DIČ: [REDAKOVANÉ]

zastúpený: Mgr. Zuzanou Kollárovou, ďalej len „Zhotoviteľ“

## I.

### PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom zmluvy je dohoda zmluvných strán o aktualizovaní a dodaní nasledovných propagačných publikácií:

1.1 **ESLOVAQUIA** v španielskej jazykovej mutácii spracovaných s využitím textových, fotografických a grafických podkladov dodaných Objednávateľom a vyhotovených podľa tejto technickej špecifikácie:

náklad: 500 kusov výtlačkov  
formát: 210 mm x 148 mm (A5, na ležato)  
farebnosť: 4 + 4 farebný ofset  
papier: a) obálka: 170 g/m<sup>2</sup> s lesklým laminovaním  
b) blok: 130 g/m<sup>2</sup> natieraný ofsetový matný  
knižná väzba: V/2 brožovaná, lepená.

Úpravy vydania publikácie:

- a) titulná strana obálky bude vyhotovená podľa grafického návrhu pripraveného a dodaného vo forme postskriptového PDF Objednávateľom
- b) na zadnej strane obálky
  - budú odstránené všetky grafické prvky tzv. lupienkového loga (texty s názvom ministerstva v jazykových mutáciách a v modrej farbe ostávajú)
  - pred texty s názvom ministerstva v jazykových mutáciách bude vložený štátny znak SR v linkách v červenej farbe, výška štátneho znaku SR bude 8 mm
  - do tiráže bude doplnený text Cover design: JaOnMi CreatureS a medzi autorov fotografií aj Martin Črep
  - nové kódy ISBN a EAN zabezpečí Zhotoviteľ diela
- c) z ľavej časti 2. strany obálky bude odstránený súčasný text a ostanú na nej aktualizované informácie o Slovensku, ktoré budú prenesené na ľavú stranu. Aktualizovaný text dodá Objednávateľ.
- d) na 13. strane bude
  - fotografia VW Tuareg nahradená fotografiou Audi Q7, ktorú dodá Objednávateľ
  - fotografia z vedeckého centra nahradená fotografiou „sklárskeho majstra“ z Lednických Rovní
- e) na 14. strane knižného bloku budú tieto úpravy textu (umiestnenie vyznačené v prílohe č. 1)

*Atraer más capital extranjero y reducir la tasa de desempleo son las principales tareas de la economía eslovaca en la actualidad. La inversión extranjera directa en la economía eslovaca aumenta anualmente en cientos de miles de EURO ([www.nbs.sk](http://www.nbs.sk)).*

1.2 **SLOVAQUIE** vo francúzskej jazykovej mutácii spracovaných s využitím textových, fotografických a grafických podkladov dodaných Objednávateľom a vyhotovených podľa tejto technickej špecifikácie:

náklad: 500 kusov výtlačkov  
formát: 210 mm x 148 mm (A5, na ležato)  
farebnosť: 4 + 4 farebný ofset  
papier: a) obálka: 170 g/m<sup>2</sup> s lesklým laminovaním  
b) blok: 130 g/m<sup>2</sup> natieraný ofsetový matný  
knižná väzba: V/2 brožovaná, lepená.

Úpravy vydania publikácie:

- a) titulná strana obálky bude vyhotovená podľa grafického návrhu pripraveného a dodaného vo forme postskriptového PDF Objednávateľom
- b) na zadnej strane obálky
  - budú odstránené všetky grafické prvky tzv. lupienkového loga (texty s názvom ministerstva v jazykových mutáciách a v modrej farbe ostávajú)
  - pred texty s názvom ministerstva v jazykových mutáciách bude vložený štátny znak SR v linkách v červenej farbe, výška štátneho znaku SR bude 8 mm
  - do tiráže bude doplnený text Cover design: JaOnMi CreatureS a medzi autorov fotografií aj Martin Črep
  - nové kódy ISBN a EAN zabezpečí Zhotoviteľ diela
- c) z ľavej časti 2. strany obálky bude odstránený súčasný text a ostanú na nej aktualizované informácie o Slovensku, ktoré budú prenesené na ľavú stranu. Aktualizovaný text dodá Objednávateľ.
- d) na 13. strane bude
  - fotografia VW Tuareg nahradená fotografiou Audi Q7, ktorú dodá Objednávateľ
  - fotografia z vedeckého centra nahradená fotografiou „sklárskeho majstra“ z Lednických Rovní
- e) na 14. strane knižného bloku budú tieto úpravy textu (zobrazenie umiestnenia v prílohe č. 2):

*Le rôle actuel de l'économie slovaque est d'attirer de nouveaux investissements étrangers et d'abaisser le chômage. Les investissements étrangers vers l'économie slovaque augmentent chaque année d'une centaine de milliers d'euros. (www.nbs.sk).*

1.3 **СЛОВАКИЯ** v ruskej jazykovej mutácii spracovaných s využitím textových, fotografických a grafických podkladov dodaných Objednávateľom a vyhotovených podľa tejto technickej špecifikácie:

náklad: 500 kusov výťahov  
formát: 210 mm x 148 mm (A5, na ležato)  
farebnosť: 4 + 4 farebný ofset  
papier a) obálka: 170 g/m<sup>2</sup> s lesklým laminovaním  
b) blok: 130 g/m<sup>2</sup> natieraný ofsetový matný  
knižná väzba: V/2 brožovaná, lepená.

Úpravy vydania publikácie:

- a) titulná strana obálky bude vyhotovená podľa grafického návrhu pripraveného a dodaného vo forme postskriptového PDF Objednávateľom
- b) na zadnej strane obálky
  - budú odstránené všetky grafické prvky tzv. lupienkového loga (texty s názvom ministerstva v jazykových mutáciách a v modrej farbe ostávajú)
  - pred texty s názvom ministerstva v jazykových mutáciách bude vložený štátny znak SR v linkách v červenej farbe, výška štátneho znaku SR bude 8 mm
  - do tiráže bude doplnený text Cover design: JaOnMi CreatureS a medzi autorov fotografií aj Martin Črep
  - nové kódy ISBN a EAN zabezpečí Zhotoviteľ diela
- c) z ľavej časti 2. strany obálky bude odstránený súčasný text a ostanú na nej aktualizované informácie o Slovensku, ktoré budú prenesené na ľavú stranu. Aktualizovaný text dodá Objednávateľ.
- d) na 13. strane bude
  - fotografia VW Tuareg nahradená fotografiou Audi Q7, ktorú dodá Objednávateľ
  - fotografia z vedeckého centra nahradená fotografiou „sklárskeho majstra“ z Lednických Rovní
- e) na 14. strane knižného bloku budú tieto úpravy textu (zobrazenie v prílohe č. 3):

*Актуальной задачей словацкой экономики является привлечение иностранного капитала и снижение уровня безработицы. Иностранные инвестиции в словацкую экономику ежегодно растут на сотни тысяч евро. (www.nbs.sk)*

## 2. Imprimatur

Objednávateľ udelí svoje imprimatur na tlač publikácií podľa ods. 1 na základe ich náhľadu dodaného v PDF formáte a po skontrolovaní všetkých žiadaných úprav publikácií.

3. Zhotoviteľ poskytne Objednávateľovi publikácie podľa ods. 1 aj v elektronickej verzii vo formáte PDF a súhlasí s ich uverejnením na webovej stránke ministerstva.

**II.  
TERMÍN A MIESTO DODANIA**

Termín dodania: najneskôr **do 31.marca 2015.**  
Miesto dodania publikácií: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR,  
Odbor verejnej diplomacie, Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava  
Dodanie predávajúci dohodne aspoň 2 dni vopred s pracovníkom odboru OVDI  
([REDACTED]).

**III.  
ZMLUVNÁ CENA**

1. Zmluvné strany sa dohodli na cene **4.950,00 €** (slovom štyritisícdeväťstopäťdesiat Euro).
2. Zmluvná cena je konečná. Zmena zmluvnej ceny je možná iba na základe osobitnej dohody zmluvných strán o zmene zmluvnej ceny. Objednávateľ neposkytuje zálohy alebo preddavky na vyhotovenie a dodanie diela.
3. Zmluvnú cenu kupujúci uhradí po prevzatí tovaru v lehote do 30 dní od doručenia faktúry bezhotovostným bankovým prevodom na účet predávajúceho podľa údajov vo faktúre.

**IV.  
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré medzi nimi vzniknú z uzatvorenia tejto zmluvy, ale nie sú v zmluve priamo uvedené, ako aj prípadné spory z neplnenia alebo porušenia zmluvy, sa budú riadiť zákonom č. 513/1991 Zb. v platnom znení, ako aj ostatnými súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Zmluvné strany berú na vedomie povinnosť Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky zverejniť túto zmluvu podľa ustanovenia § 5a) zákona č.211/2000 Z.z. v znení neskorších predpisov a na tento účel zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia so zverejnením zmluvy, vrátane platných dodatkov k nej, v celom jej rozsahu v zmysle citovaného zákona.
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
4. Podpisom zmluvy predávajúci udeľuje súhlas so zverejnením Zmluvy o dielo č.05/2015-OVDI vrátane všetkých jej príloh, dodatkov a faktúr autora doručených objednávateľovi tak, ako to vyplýva z úlohy A.1. Uznesenia vlády SR č.491 zo dňa 15.7.2010.
5. Zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a číslovanými dodatkami podpísanými obidvomi zmluvnými stranami. Dodatky k zmluve nadobúdajú platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po ich zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa vyjadrená v tejto zmluve je určitá, slobodná a vážna, nekonajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná vôľnosť nebola obmedzená.
7. Táto zmluva má tri strany, ktorej neoddeliteľnou súčasťou je Príloha č.1, Príloha č.2 a Príloha č.3. Zmluva bola vyhotovená v piatich identických vyhotoveniach, pričom Zhotoviteľ si ponechá dve obojstranne podpísané vyhotovenia a Objednávateľ si ponechá tri obojstranne podpísané vyhotovenia.

Bratislava .....2015

Bratislava .....2015

---

**Mgr. Elena Mallicková**  
riadiťka  
Odboru verejnej diplomacie  
Ministerstva zahraničných vecí  
a európskych záležitostí SR

---

**Mgr. Zuzana Kollárová**  
vychovávateľka a zhotoviteľ diela  
ZUKO



# República Eslovaca

**Extensión:** 49 034 km<sup>2</sup>  
**Población:** 5 416 727 habitantes  
**Capital:** Bratislava  
(417 389 habitantes)





Obrázok zväčšiť cca 1 cm na výšku (aby vyplnil prázdny priestor), aj za cenu orezania zo šírky.



Sigue desarrollándose la industria química, representada fundamentalmente por la fábrica para el tratamiento de petróleo Slovnaft y la empresa petroquímica Istrochem, ambas con sede en Bratislava. En ellas se producen distintos tipos de gasolinas, gasóleo, sustancias sintéticas, filamentos artificiales y productos de química orgánica. En Eslovaquia también tiene una larga tradición la fabricación de papel y celulosa, la fábrica de Mondi en Ružomberok. Eslovaquia Central, es una de las más grandes de Europa. Una de las ramas industriales más importantes en Eslovaquia es la industria electrotécnica. Cerca de Nitra hay una fábrica de la empresa Sony y Samsung, tiene fábricas cerca de Galanta y Trnava.

El fin de los actuales cambios en la economía es, principalmente, traer a Eslovaquia capital extranjero y reducir la tasa de desempleo, que en algunas regiones del país sobrepasa el 20 %. En un pasado no muy lejano casi todos los años aumentaban las inversiones extranjeras en la economía eslovaca. En el año 2008, por ejemplo, las inversiones extranjeras representaron más de mil millones de euros.

La tendencia actual es el desplazamiento de la inversión extranjera desde la industria automovilística a las industrias electrotécnica y maquinaria.

Además de por sus productos metalúrgicos, maquinaria, productos químicos y de papelería, Eslovaquia era también conocida como un importante productor de productos textiles y de alimentación. Por lo que se refiere a la alimentación, Eslovaquia es famosa por sus



magníficos quesos (por ejemplo el queso de Liptov), en especial el queso bryndza, su cerveza (Topvar, Corgoň, Zlatý bazant) y su chocolate (Figaro).

Eslovaquia tiene grandes perspectivas sobre todo en el ámbito de la industria turística. Sin embargo, hasta el momento este gran potencial no ha sabido aprovecharse lo suficiente. Para un mejor aprovechamiento es necesario crear unas infraestructuras de transporte modernas, es decir, una red de autopistas y ferrocarriles rápidos, que en Eslovaquia son todavía escasos.

La entrada de Eslovaquia en la Unión Europea supuso toda una serie de nuevos retos. Eslovaquia tiene elaborado un Plan de Desarrollo Nacional que se refiere principalmente al desarrollo de la industria, los servicios, el medio rural, el turismo, el transporte y los recursos humanos. Se pone énfasis en el fomento del desarrollo de las pequeñas y medianas empresas, las tecnologías modernas y favorables al medio ambiente, la construcción de parques industriales, el desarrollo de la educación y del desarrollo sostenible del medio rural. En los próximos años Eslovaquia quiere alcanzar un nivel que supere el 70 % de la media del PIB por habitante en los países de la UE. A este crecimiento contribuyen las ayudas económicas procedentes de los fondos estructurales de la UE.



## Príloha č. 2 k Zmluve o dielo č.05/2015-OVDI

Žiadaná úprava titulnej strany obálky





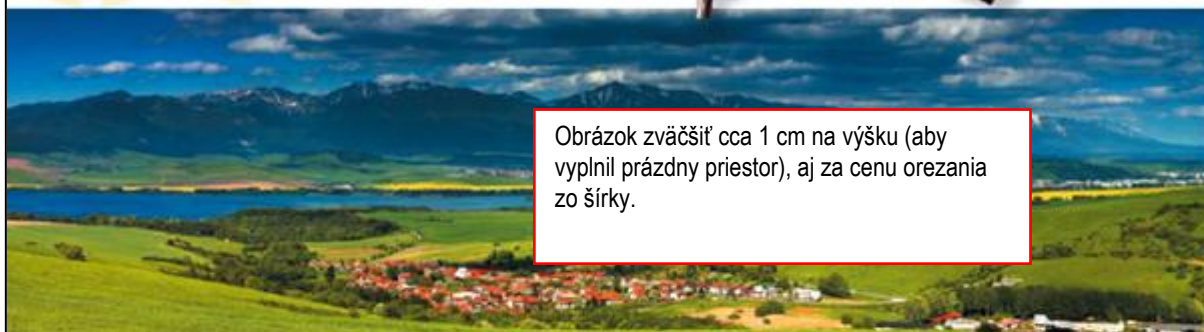
# La République slovaque



Superficie totale: 49 034 km<sup>2</sup>

Population: 5 416 727

Capitale: Bratislava (417 389 habitants)



Obrázok zväčšiť cca 1 cm na výšku (aby vyplnil prázdny priestor), aj za cenu orezania zo šírky.

Úprava na 14. strane publikácie

loppe aussi. A Bratislava, elle est représentée par l'entreprise de transformation du brut (Slovnaft) et l'usine pétrochimique de Istrochem, qui produit plusieurs sortes d'essence, le diesel de pétrole, les substances synthétiques, les fibres synthétiques et les produits chimiques organiques. La production de cellulose et de papier est une tradition en Slovaquie centrale, l'usine Mondi SCP à Ružomberok est l'une des plus grandes d'Europe. Il est également utile de mentionner le secteur électrotechnique (par exemple, près de Nitra, Sony ou Samsung situé près de Galanta et Trnava).

La tâche actuelle de l'économie slovaque est d'attirer les capitaux étrangers et de réduire le chômage, qui a dépassé 20% dans certaines régions. Les investissements étrangers dans l'économie slovaque ont augmenté chaque année et en 2008 ont représenté plus d'un milliard d'euros. La tendance la plus significative de l'afflux d'investissements directs étrangers est le passage de l'industrie automobile à l'ingénierie mécanique et électrique.

Outre la production de la métallurgie, la construction mécanique, l'industrie chimique et la fabrication du papier, la Slovaquie excelle aussi dans les métiers du textile et de l'alimentaire. Les entreprises textiles slovaques et les usines de transformation du coton ont été parmi les plus grandes en Europe centrale au 19e siècle et la tradition se poursuit. Les produits alimentaires qui rendent célèbre ce pays sont le fromage de brebis (par exemple le fromage de



Le gouvernement de la République slovaque a élaboré un document intitulé Plan national de développement concernant l'industrie, les services, le tourisme, les transports et les ressources humaines. L'accent est mis sur l'appui aux petites et moyennes entreprises, les technologies modernes et respectueuses de l'environnement, la construction de parcs industriels, l'éducation et le développement durable des villages et des zones rurales. Dans un avenir proche, la Slovaquie envisage d'atteindre le niveau de vie qui existe dans les pays membres de l'UE, à savoir supérieur à 70% du PIB moyen par habitant. Une telle augmentation est possible avec l'aide financière provenant des fonds structurels de l'Union européenne.

Liptov), la bière (Topvar, Corgoň, Zlatý Bažant, Steiger, Sariš) et le chocolat (Figaro).

Le secteur du tourisme et du voyage a un avenir prometteur en Slovaquie. Son énorme potentiel n'est pas pleinement exploité pour le moment. La construction d'infrastructures de transport modernes, à savoir les autoroutes et un réseau ferroviaire rapide, contribuera grandement à développer ce potentiel.

L'adhésion de la Slovaquie à l'Union européenne a lancé un certain nombre de défis nouveaux et donné des impulsions à ce pays.



Žiadaná úprava titulnej strany a 2. strany obálky publikácie





дизель, синтетические материалы и продукты органической химии. Большой традицией в Словакии пользуется производство целлюлозы и бумаги. Завод Монди Бизнес Пейп в Ружомбероку в средней Словакии числится между крупнейших производителей этой продукции в Европе. К числу важнейших отраслей экономики принадлежит электротехническая промышленность. Недалеко города Нитра на пример находится завод японской компании Сони, в близости городов Галанта и Трнава расположены заводы южнокорейской компании Самсунг Электроникс.

Главная задача современного переустройства экономики состоит в привлечении зарубежного капитала и снижении уровня безработицы достигавшей в некоторых регионах Словакии более 20 %. Почти ежегодно в недавнем прошлом увеличивались зарубежные капиталовложения в экономику Словакии, которые только в одном 2008 году составляли более миллиарда евро. Большое значение теперь прилагается тренду переориентации от преимущественной продукции автомобилей на машиностроение и электротехническую промышленность.

Кроме продуктов машиностроения, металлургической, химической и бумажной промышленности Словакия с давних пор являлась важным производителем текстильных изделий продовольственных продуктов. Словацкие текстильные фабрики уже 19-ом веке входили в число крупнейших в Европе и традиция произ-



водства текстильных продуктов существует и на сегодняшний день. В отношении продовольственных продуктов Словакия стала известной своим производством вкусных сыров и брынзы (на пример «литовский сыр»), пива (Топвар, Цоргонь, Золотой фазан) и шоколады (Фигаро).

У Словакии хорошие перспективы развивать новую область индустрии – туризм. Потенциал страны используется в этом направлении пока ещё мало. Необходимо достроить, прежде всего, современную инфраструктуру транспорта – автостралы.

Вступление Словакии в Евросоюз принесло ряд новых стимулов и побуждений. Словацкая республика разработала Национальный план развития, который относит-ся преимущественно развития промышленности, обслуживания, провинции, туризма, транспорта и человеческих ресурсов. Подчеркивается поддержка развитию малых и средних предпри-

ятий, современных и окружающей среды касающихся технологий, созидание пунктов индустриализации, повсежизненному образованию и постоянно сохраняемому росту общества. Словакия стремится в последующем этапе достигнуть уровня более чем 70 % от среднего ГНП на главу населения в странах Евросоюза.

